

EL ENFOQUE BASADO EN CORPUS COMO METODOLOGÍA PARA INVESTIGAR RASGOS DE NORMALIZACIÓN EN LA LENGUA TRADUCIDA¹

MARÍA DEL ROSARIO DE FELIPE BOTO
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Resumen: *En los últimos años hemos sido testigos de un creciente interés, por parte de distintos estudiosos de la traducción, por hallar una serie de regularidades y normas que caracterizan a la lengua traducida y que la diferencian de otras variedades del lenguaje. El enfoque basado en corpus se ha presentado como metodología válida para desentrañar aquellas características propias e inherentes a la traducción en sí; para ello, se centra en la comparación del texto traducido y del texto original en la misma lengua, apartándose del análisis tradicional de la traducción basado en la comparación de texto origen y texto meta. Esta comunicación se enmarca dentro de este tipo de estudios y pretende con ella, presentar los resultados de un trabajo que ha sido diseñado para descubrir ciertos rasgos de normalización en los textos traducidos al español en el ámbito jurídico de la Unión Europea. Para realizar este estudio y así poder medir el grado de normalización de las traducciones, empleamos dos de los aspectos lingüísticos más significativos que caracterizan al lenguaje jurídico español: el uso del gerundio y el de la voz pasiva.*

Palabras clave: estudios de traducción, normalización, enfoque basado en corpus.

Resumen: *In the last few years researchers have focused on the search for norms and regularities in translation that distinguish it from other language varieties. The corpus-based approach has been proved useful when developing a methodology adapted to find typical characteristics of translated language by means of comparing original and translated texts in the same language instead of the traditional comparison of source versus translated text. The main issue under investigation is whether normalization can be considered regularity in the Spanish translated texts compared to the non-translated ones. The study carried out here is based on the analysis of three of the most common characteristics within the law discourse: the use of gerunds and passive constructions.*

Keywords: Translation Studies, normalization, corpus-based approach.

1. Marco teórico: los estudios de traducción basados en corpus

La búsqueda de regularidades y normas de traducción ha despertado, en la última década, gran interés entre aquellos estudiosos de la traducción que basan su investigación en el uso de corpus. Baker (1993, 1995, 1998) será sin dudas, la precursora de proponer y adaptar este enfoque basado en corpus a los propósitos de los estudios empíricos y descriptivos de la investigación en traducción. Con su enfoque se asiste a un cambio de orientación y dirección en cuanto al análisis de la misma; se pasa de una comparación tradicional de la traducción, enfrentando ésta a su texto origen, y basándose en unidades de análisis como la equivalencia o los shifts, para en su lugar, intentar describir y explicar la naturaleza de la lengua traducida. El objetivo principal de esta nueva aproximación a la traducción pretende establecer cuáles son los rasgos distintivos que caracterizan a la lengua traducida con el fin último de poder explicar y, posteriormente predecir, cuáles son los principios o normas que gobiernan su producción. Este hecho pondrá de relieve la necesidad de buscar una serie de patrones que se repiten en un gran número de traducciones mediante distintas herramientas de gestión de corpus para satisfacer las necesidades metodológicas de este nuevo enfoque.

Hasta el momento varios han sido los estudios diseñados para hallar evidencias de lo que se han dado en llamar ‘universales de traducción’ (Baker 1995), o, lo que es lo mismo, aquellos rasgos propios de los textos traducidos y que nada tienen que ver con la influencia de la lengua origen de la que procedan. En principio, contamos con estudios que dan fe de algunos de estos, hipotéticos universales de traducción; así pues, Laviosa (1998) encuentra resultados que demuestran la hipótesis de la simplificación; Olohan y Baker (2000) postulan que la explicitación es otro de los rasgos que caracterizan a la lengua traducida; Kenny (2001) elabora un estudio sistemático sobre la normalización léxica y, por su parte, Williams (2005), desarrolla una metodología para averiguar si las traducciones tienden a ser más homogéneas que los textos originalmente escritos en esa misma lengua, probando así la denominada hipótesis del *levelling out*. En este artículo, presentaremos los resultados obtenidos en nuestro estudio inicialmente diseñado con el objetivo de hallar indicios de normalización en las traducciones a la lengua española en el ámbito jurídico de la Unión Europea.

2. Marco teórico: los estudios de traducción basados en corpus

Varios estudios han afirmado que los traductores tienden a ser bastante conservadores en su utilización del lenguaje y que tienden a favorecer el uso de formas estandarizadas en lugar de optar por formas más creativas o poco corrientes. Toury (1995: 228) incluso sugirió, en su momento, que esta cuestión podía entenderse como una ley de traducción cuando escribe lo siguiente:

“In translation, textual relations obtaining in the original are often modified, sometimes to the point of being totally ignored, in favour of [more] habitual options offered by a target repertoire”.

Lo que dicho autor denomina estandarización ‘law of standardisation’ a menudo se relaciona con el término empleado por Baker, de normalización o conservadurismo y que se ha definido como “the tendency to exaggerate features of the target language and to conform to its typical features” (Baker, 1996: 83). Esta tendencia normalizadora ha sido también llamada a ser uno de los hipotéticos universales de traducción a los que nos referimos anteriormente. Sin embargo, colocar la etiqueta de ‘universal’ a un rasgo lingüístico del tipo que sea implica que no puede y no varía ni en el tiempo ni en contextos culturales, por lo que podemos encontrarnos ante una afirmación muy controvertida que puede, y de hecho ha sido cuestionada en distintas ocasiones y en diferentes marcos, tanto teóricos como empíricos. Sin embargo, otros autores como es el caso de Laviosa (2002: 77), argumentan a su favor que la noción de universal de traducción puede ser todavía explotada de manera efectiva en los Estudios Descriptivos de Traducción ya que no se la considera un “absolute necessity capable of explaining translator’s choices in every circumstance” sino como a “descriptive construct, an open-ended working hypothesis”.

En cualquier caso, para los propósitos del presente artículo, no consideramos necesario insistir más en si podemos o no hablar de universalidad en traducción. Nos basta con asegurar que dicha cuestión se considera una generalización sólida y que ha sido el centro de atención de muchos estudios sobre traducción. Asimismo, Baker (1996: 180) afirma que la falta de un marco coherente adecuado para interpretar los distintos patrones que se observen no debería intentar impedir que avancemos en su investigación, ya que, “definition and verification are interdependent in the sense that it is only by investigating the various concrete manifestations of these abstract notions that we will be able to refine the concepts themselves”.

Un paso previo imprescindible antes de la observación y posterior interpretación de los resultados obtenidos en este estudio consiste en la necesidad de definir y caracterizar las nociones claves en este trabajo ‘normalización’ y ‘estandarización’. Para ello, nos situaremos en la misma línea de Toury (1995) y coincidiremos en emplear ambas nociones como sinónimas para referirnos a lo que es habitual o normal en una lengua y en su implicación de una tendencia hacia el conservadurismo. En nuestro caso, el uso de de las construcciones pasivas y el gerundio que describiremos en el siguiente apartado, se presentan como claros ejemplos de ello.

3. Hipótesis, Metodología y diseño del corpus de análisis

3.1. Presentación de hipótesis

Dado que el corpus que vamos a utilizar es un corpus monolingüe comparable, la siguiente definición que nos ofrece Kenny (2001: 65-66) sobre la normalización nos servirá de punto de partida para establecer nuestra hipótesis de trabajo:

"From the point of view of the user of a monolingual a corpus, normalization can be said to have occurred when translations contain more (or a higher proportion of) instances of some feature deemed typical of conservative target language writing, than do comparable originals".

Para el estudio que presentamos, utilizaremos el uso de los gerundios y de la voz pasiva como unidades de análisis. Una vez establecidos el marco teórico y el tipo de corpus que emplearemos en este estudio llega el momento de formular nuestras hipótesis de trabajo. En nuestro estudio partimos de las dos hipótesis siguientes: 1) el corpus de traducciones al español (TE) contendrá un mayor número de gerundios que el corpus de originales en español (OE); 2) el corpus de traducciones al español (TE) utilizará mayor número de construcciones de pasiva que el corpus de originales en español (OE).

3.2. Metodología

La metodología que seguiremos en este estudio persigue la validez y fiabilidad de los datos resultantes mediante la observación y descripción del análisis cuantitativo y cualitativo de las distintas unidades de análisis que llevaremos a cabo.

Dado que la dependencia contextual de dichas unidades no era relevante para los fines del presente estudio, gran parte de la identificación de nuestros parámetros de análisis pudo hacerse de forma automática. De esta forma, pudimos observar hasta qué punto dichos patrones tendían a repetirse con mayor frecuencia en un corpus que en otro.

Por lo tanto, para llevar a cabo la parte informatizada del análisis, nos servimos de la versión 4 del programa WordSmith Tools², programa que nos permite la identificación y extracción automática de concordancias de palabras o sintagmas. En primer lugar, observamos y describimos qué es lo que ocurría en cada uno de los dos subcorpus de forma independiente para poder, posteriormente comparar los resultados de los mismos con el fin de llegar a unas conclusiones que corroborasen o refutasen nuestras hipótesis de partida y que vinculasen nuestro estudio a investigaciones previas y de características similares como el de (Kenny 2002).

3.3. Diseño del corpus de estudio

El corpus de estudio sobre el cual basamos el presente trabajo está compuesto de dos subcorpus monolingües en español, uno constituido de textos originalmente escritos en español (OE) y otro subcorpus compuesto de textos traducidos al español (TE). Ambos subcorpus han sido diseñados siguiendo los mismos criterios de composición: tamaño, lenguaje de especialidad, género textual, medio de publicación y fecha de publicación con el fin último de que puedan ser comparados de la forma más fidedigna posible.

A continuación presentamos una tabla en la que detallamos cada uno de los criterios seguidos en la compilación del corpus (NORVIN):

CORPUS COMPARABLE MONOLINGÜE ESPAÑOL (NORVIN)	
SUBCORPUS DE TRADUCCIONES ESPAÑOL (TE)	SUBCORPUS DE ORIGINALES ESPAÑOL (OE)
Textos jurídicos traducidos al español	Textos jurídicos originales en español
Textos publicados en el DOUE ³	Textos publicados en el BOE
Sin anotar	Sin anotar
158.241	160.463

40 textos completos	23 textos completos
1989-2004	1989-2004
Legislación vitivinícola	Legislación vitivinícola

Tabla 1. Composición del corpus comparable NORVIN

4. Unidades de análisis. definición y caracterización

En este apartado describiremos brevemente cuáles han sido nuestras unidades de análisis, es decir, qué variables concretas van a servirnos de comparación en nuestro estudio. Tal como mencionábamos en la introducción de este artículo, dos son los rasgos lingüísticos que vamos a emplear como parámetros de análisis para sustentar o no la hipótesis de la normalización de la lengua traducida. La selección de los dos rasgos elegidos, el gerundio y la construcción pasiva obedece principalmente a dos razones:

a) dichos recursos gramaticales son considerados propios o característicos del lenguaje empleado en los textos jurídicos españoles, y por tanto reflejan una realidad lingüística, cuestión ésta que resultaba crucial en los objetivos que perseguimos ya que para dar cuenta de la normalización hemos de primeramente determinar qué se considera normal y qué no en un contexto determinado.

b) Tanto el uso del gerundio como el de la pasiva y reflejan el matiz de impersonalidad y objetividad que caracteriza a la prosa jurídica.

5. Resultados

5.1. El gerundio

En el siguiente gráfico presentamos el total de gerundios hallados en los subcorpus (OE) y (TE) respectivamente:

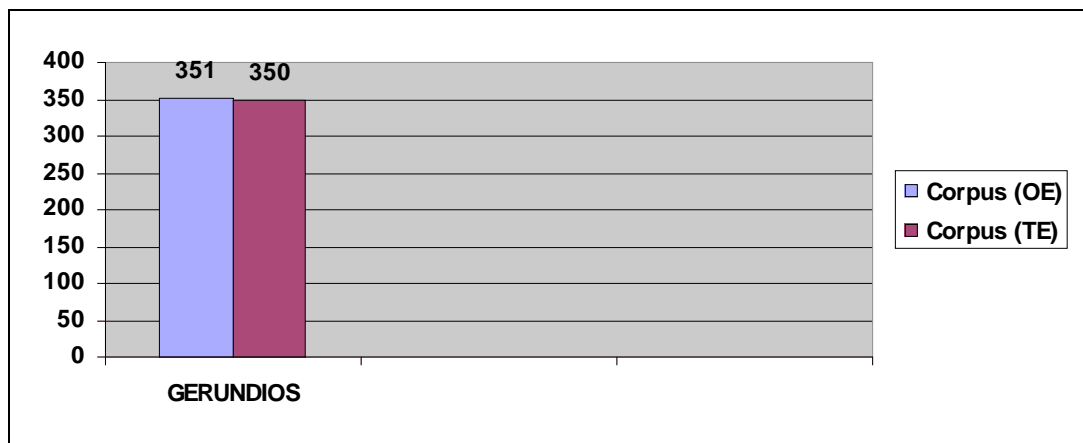


Gráfico 1. Porcentaje de gerundios en el corpus comparable NORVIN

A tenor de los resultados que se aprecian en el gráfico anterior sólo nos resta decir la marcada igualdad existente en el número de construcciones de gerundio empleadas en ambos subcorpus. La diferencia es prácticamente inexistente ya que según los datos obtenidos, el subcorpus (OE) emplea una única vez más el gerundio que el subcorpus (TE), lo que aporta datos suficientes para sustentar la hipótesis de la normalización, o al menos, para sugerir que las traducciones al español de los textos analizados siguen muy de cerca la frecuencia en el uso del gerundio que se hace en los textos originalmente escritos en lengua española. Además, y dada la gran semejanza en los datos obtenidos anteriormente, decidimos realizar un segundo análisis de las distintas construcciones de gerundio con el fin de examinar si los verbos empleados en

ambos subcorpus eran distintos o no. Sin embargo, tal como podemos apreciar en la tabla y posterior gráfico que muestran los distintos verbos empleados en construcciones de gerundio, observamos que los verbos empleados en las distintas construcciones de gerundios en ambos subcorpus son distintos, cuestión ésta que no sustentaría la hipótesis con la que partimos en este artículo.

TRADUCCIONES ESPAÑOL (TE) (350)		ORIGINALES ESPAÑOL (OE) (351)	
GERUNDIO	OCURRENCIAS	GERUNDIO	OCURRENCIAS
considerando	208	pudiendo	32
teniendo	26	teniendo	30
utilizando	17	debiendo	25
siguiendo	11	siendo	22
siendo	9	incluyendo	11
indicando	5	realizando	8
mezclando	4	siguiendo	7
aplicando	4	estableciendo	7
adaptando	3	quedando	7
fijando	3	permitiendo	6
estampando	3	utilizando	6
desarrollando	3	dando	6
permitiendo	2	estando	5
atendiendo	2	haciendo	5

Tabla 2. Casos de gerundios hallados en el corpus comparable NORVIN

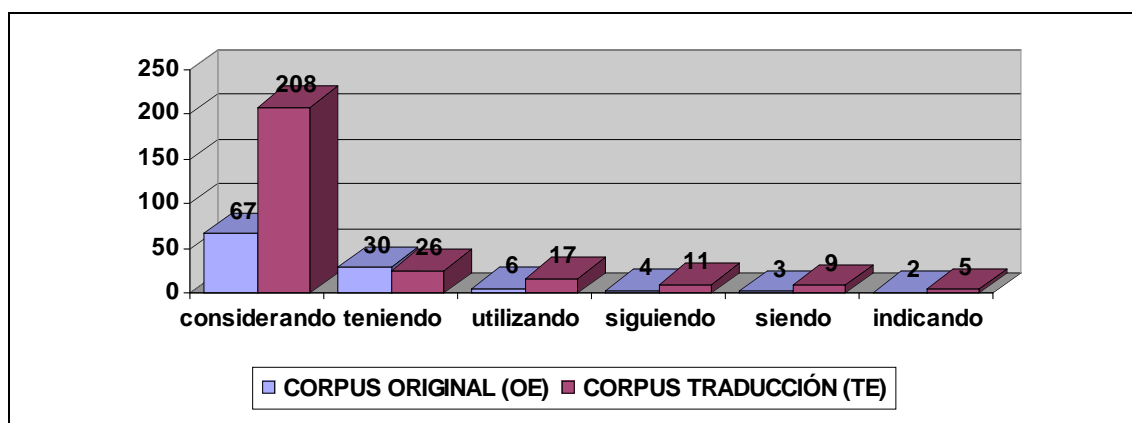


Gráfico 2. Gerundios más utilizados en el corpus comparable NORVIN.

5.2. Construcciones en Pasiva

Los datos cuantitativos acerca del uso que se hace de la pasiva en cada uno de los dos subcorpus de estudio que conforman NORVIN los exponemos reunidos en la tabla que aparece más abajo y, dentro de lo posible, procedemos a una primera comparación de los mismos.

SUBCORPUS	PASIVA PERIFRÁSTICA	PASIVA REFLEJA	TOTAL
-----------	---------------------	----------------	-------

	Nº casos	%	Nº casos	%	
Original Español (OE)	235		2035		2270
Traducción Español (TE)	143		1760		1903

Tabla 3. Frecuencia de construcciones pasivas en el corpus NORVIN.

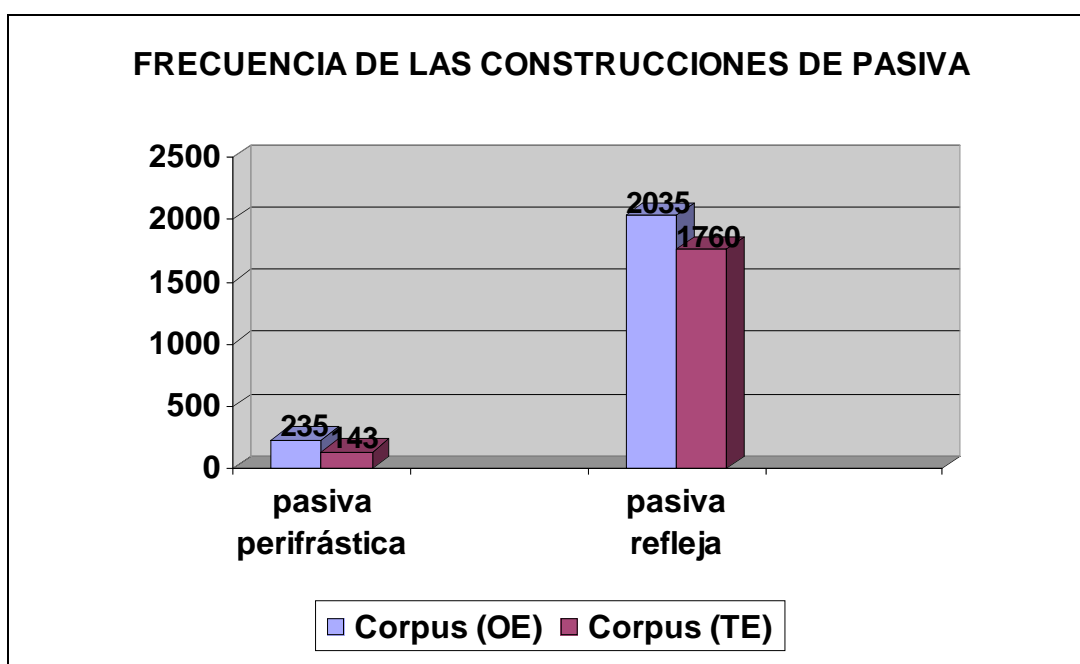


Gráfico 4. Distribución de las construcciones pasivas utilizadas en el corpus comparable NORVIN.

Según veíamos en la tabla que presentamos anteriormente, la distribución y la frecuencia de las distintas construcciones pasivas no deja lugar a dudas: la voz pasiva es una opción bastante frecuente en cada uno de los subcorpus. Asimismo, pudimos comprobar también si predomina alguna de ellas en concreto o, por el contrario, se aprecia una clara tendencia de uso en cada uno de los dos subcorpus. Del examen de la frecuencia relativa se desprende que, en ambos subcorpus, las dos construcciones pasivas tienen un reparto muy desigual; algunas de ellas son muy frecuentes, como es el caso de la pasiva refleja, mientras que el uso que se hace de la pasiva perifrástica resulta bastante menor. Asimismo, podemos afirmar también, que el corpus (OE) emplea 367 estructuras pasivas más que el de traducciones (TE), tanto de construcciones perifrásticas como reflejas, lo que, vendría a refutar la hipótesis de la normalización.

6. Conclusiones

El análisis de los distintos ejemplos extraídos de los corpus vistos y analizados en el presente trabajo, no pueden confirmar fehacientemente la hipótesis de la normalización en la que se afirmaba que los traductores tienden a normalizar la lengua traducida.

Nosotros simplemente recogemos esta tendencia observada en nuestro análisis como un punto de partida que podría resultar de interés para futuras investigaciones, pero, naturalmente, no podemos presentarla como una generalización contrastada.

Además, consideramos de interés incluir en futuros análisis otro subcorpus que incluya los textos originales en inglés del subcorpus de traducciones (TE), lo que nos permitiría observar si el uso que se hace tanto de la pasiva como del gerundio en el (TE) acusa el peso de las construcciones utilizadas en la lengua original, aspecto éste que vendría a sustentar la *law of interference* que defiende Toury (1995) y que se opone a la hipótesis de la normalización que hemos analizado en este trabajo.

Notas

¹ Este artículo ha sido financiado por el proyecto *Análisis contrastivo para la creación interlingüística de textos especializados* (UEMC01A05) concedido por la Junta de Castilla y León.

² El programa WordSmith Tools 4.0' ha sido elaborado por Mike Scott y editado por Oxford University Press. (<http://www.oup.com/elt/wordsmithtools>).

³ Diario Oficial de la Unión Europea.

Bibliografía

- BAKER, MONA, “Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator”, *Target*, 12:2, 2000, pp. 241-266.
- , “The Role of Corpora in Investigating the Linguistic Behaviour of Professional Translators”, *International Journal of Corpus Linguistics*, 4:2, 1999, pp. 281-298.
- , “Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research”, *Target*, 7:2, 1993, pp. 223-243.
- , (1993). “Corpus Linguistics and Translation Studies—Implications and Applications.” In Baker et al., eds., pp. 233-250.
- , (ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.
- BOWKER, LYNNE Y PEARSON, JENNIFER, *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, Londres, Routledge, 2002.
- KENNY, DOROTHY, *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based Study*, Manchester, St. Jerome, 2001.
- LAVIOSA, SARA, *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*, Amsterdam, Rodopi, 2002.
- TOURY, GIDEON, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam, John Benjamins, 1995.
- WILLIAMS, DONNA , Tesis Doctoral Inédita. Universidad de Ottawa (Canada), 2005.